

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Faraon zaś posłał i wezwał Mojżesza i Aarona, i powiedział do nich: Tym razem zgrzeszyłem. JAHWE jest sprawiedliwy, a ja i mój lud jesteśmy bezbożni.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faraon kazał wezwać Mojżesza i Aarona: Tym razem pobiłdłem. JAHWE jest sprawiedliwy, a ja i mój lud niegodziwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Faraon kazał więc wezwać Mojżesza i Aarona i powiedział do nich: Tym razem zgrzeszyłem. JAHWE jest sprawiedliwy, a ja i mój lud jesteśmy niegodziwi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłał tedy Faraon, a wezwał Mojżesza i Aarona, mówiąc do nich: Zgrzeszyłem i tym razem; Pan jest sprawiedliwy, ale ja i lud mój niezbożniśmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał Faraon, i wezwał Mojżesza i Aarona, mówiąc do nich: Zgrzeszyłem i teraz: JAHWE sprawiedliwy, ja i lud mój - niezbożni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłał więc faraon, by zawołano Mojżesza i Aarona, i rzekł do nich: Zgrzeszyłem tym razem. Pan jest sprawiedliwy, a ja i lud mój jesteśmy winni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Faraon kazał wezwać Mojżesza i Aarona i rzekł do nich: Tym razem zgrzeszyłem; Pan jest sprawiedliwy, a ja i lud mój jesteśmy grzeszni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Faraon posłał więc, wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział do nich: Zgrzeszyłem tym razem! JAHWE jest sprawiedliwy, a ja i mój lud jesteśmy winowajcami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon kazał więc wezwać Mojżesza i Aarona i rzekł do nich: „Zgrzeszyłem, przyznaję. JAHWE postąpił sprawiedliwie, a ja i mój lud jesteśmy winni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy faraon wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł do nich - Tym razem ja zgrzeszyłem. Jahwe jest prawy, ja zaś i mój lud jesteśmy przestępcami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon posłał i wezwał Moszego i Aharona i powiedział im: Tym razem zgrzeszyłem. Bóg jest sprawiedliwy. Ja i mój lud jesteśmy winni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Піславши ж, Фараон покликав Мойсея й Аарона і сказав їм: Згрішив я тепер. Господь справедливий, я ж і мій нарід неправедні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem faraon powstał, wezwał Mojżesza i Ahrona oraz do nich powiedział: Tym razem zawiniłem; WIEKUISTY jest sprawiedliwy, a ja i mój naród występni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu faraon, posławszy, wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł do nich: "Tym razem zgrzeszyłem. JAHWE jest prawy, a ja i mój lud nie mamy racji.

¹⁾ Lub: nikczemni, niegodziwi, הַרְשָׁעִים, pod. G: ἀσεβείς.